

- 23 *Lupus* (loup) est un emprunt de notre langue au grec¹⁵⁸. Les Grecs nomment en effet les loups λύκοι ; il doit son nom grec λύκος à ses mœurs, car ce ravisseur égorge avec rage tout ce qu'il rencontre. Selon d'autres, *lupus* est mis pour *leopus*, parce que, comme chez le lion, sa force réside dans ses pattes ; de là vient aussi que tout ce qu'il a pressé de sa patte perd la vie. C'est un animal ravisser et sanguinaire, dont les paysans disent qu'un homme perd la voix si un loup l'a vu le premier¹⁵⁹. De là vient aussi qu'à qui se tait subitement on dit : « C'est le loup de la fable »¹⁶⁰. Il est certain que, s'il a conscience d'avoir été vu le premier, il perd l'audace qu'il doit à sa sauvagerie. Les loups ne s'accouplent pas plus de douze jours dans toute une année¹⁶¹ ; ils endurent longtemps la

158. L'étymologie de *lupus* par le gr. λύκος est admise par Paul Fest. 6, 9 : « *lupus, quod* (sc. *nomen*) *uenit ex graeco* λύκος », mais les deux mots sont seulement apparentés. Le rapport de λύκος et λύσσα « rage » (traduit ici par *rabie*) est exact, la rage étant une maladie typique du loup (*DELG.* 651). Celle par *leopus* (gr. λέων ou lat. *leō* + πούς « pied ») est pure fantaisie.

159. Ce texte a déjà été donné dans *etym.* 1, 37, 28 : « *Aiunt enim rustici uocem hominem perdere, si eum lupus prior uiderit ; unde et subito tacenti dicitur hoc prouerbium : « Lupus in fabula ».* Isidore semble avoir ici aménagé un passage d'Ambr., *hex.* 6, 4, 26 : « *Lupus si prior hominem uiderit, uocem eripit, et despicit eum tamquam uictor uocis ablatae. Idem si se praeuisum senserit, deponit ferociam, non potest currere.* » Croyance populaire répandue dans l'antiquité gréco-latine que quiconque rencontrait un loup qui l'avait vu le premier devenait muet ; cf. Pline, *nat.* 8, 79 : « *Sed in Italia quoque creditur luporum uisus esse noxius uocemque homini quem priores contemplantur adimere ad praesens* » ; Solin, 2, 35, etc. Déjà en grec dans la formule λύκον ἴδειν « avoir vu le loup, rester muet », Platon, *resp.* 336 d ; Theocr. 14, 22 (d'où Virg., *egl.* 9, 53-54 : « *uox quoque Moerim | iam fugit ipsa: lupi Moerim uidere priores.* »).

160. Ce dicton *Lupus in fabula* n'a aucun rapport avec ce qui précède et la confusion est déjà dans Servius, *egl.* 9, 52 : « *Hoc etiam physici confirmant quod uoce deseratur is quem prior uiderit lupus : unde etiam prouerbium hoc natum est " lupus in fabula " quotiens*

*Lupus*¹⁵⁸ Graeca diriuatione in linguam nostram transfertur. Lupos enim illi λύκους dicunt : λύκος autem graece a moribus appellatur, quod rabie rapacitatis quaequae inuenerit trucidet. Alii lupos uocatos aiunt quasi leopos, quod quasi leonis, ita sit illi uirtus in pedibus ; unde et quidquid pede presserit non uiuit. Rapax autem bestia et cruoris adpetens, de quo rustici aiunt uocem hominem perdere, si eum lupus prior uiderit¹⁵⁹. Vnde et subito tacenti dicitur : « *Lupus in fabula*¹⁶⁰ ». Certe si se praeuisum senserit, deponit feritatis audaciam. Lupi toto anno non amplius quam dies duodecim coeunt¹⁶¹ ;

23. gr(a)eca *TUVWΦ* : a graeca *XK* || λύκος : lycos *Y* licos *ΣDBH* ligos *K²* liquon *K¹* || λύκος : lycos *Y* licos *ΣDB* licus *H* ligus *K* || moribus *ΣDBHK* : morsibus *YG* || appellatur quod *ΣΦK* : -tus qui a *C* || trucidet *TVWXΦ* : -dat *UK* || aiunt *om. C* || leonis *TUVW²XC²BHYK* : -nes *W¹D* -ni *G, om. C¹* || pede *UVWDB²HYK* : pedibus *X* de *T, om. B¹*.

24. cruoris *TUVWYK* : -res *XDBH* || adpetens *TUVWBHYK* : -tent *X* -tentes *D* || quo *ΣΦ* : qua *K* || hominem *WXYGK* : -num *TUVDBH* || tacenti *UWXΦ* : -endi *TV* || fabula *UVWXΦK* : -lam *T* || amplius quam *TUVW²XY* : plus quam *W¹* amplius *DBHK*.

superuenit ille de quo loquimur et nobis sui praesentia amputat facultatem loquendi. » Il s'agit du conte dans lequel le loup survient au moment précis où l'on parle de lui, comme quand nous disons : « Quand on parle du loup... » ; cf. Plaute, *stich.* 577 : « *Atque eccum tibi lupum in sermone* » ; Ter., *ad.* 537 ; Cic., *Att.* 13, 33 A, 12 ; « *De Varrone loquebamur : Lupus in fabula. Venit enim ad me.* »

161. Emprunt à Solin, 2, 36 : « *Coeunt lupi toto non amplius dies duodecim. Vescuntur in fame terram.* » C'est là une erreur certainement venue de Pline, *nat.* 8, 83 : « *dies quibus coeat toto anno non amplius duodecim* », qui semble avoir confondu l'époque de l'accouplement et celle de la mise bas ; cf. Aristote, *h. a.* 580 a 11 sq : « L'accouplement a lieu à la même saison, et la parturition au début de l'été. A propos de celle-ci circule un récit qui a tout d'un conte. On prétend que les louves mettent bas toutes ensemble durant douze jours chaque année, et on explique le fait par la fable suivante : c'est le nombre de jours pendant lesquels on a fait voyager de chez les Hyperboréens jusqu'à Délos Létô métamorphosée en louve par

faim et, après un long jeûne, dévorent une grande quantité de nourriture. L'Éthiopie envoie des loups à crinière, si bigarrés qu'aucune couleur, dit-on, ne leur manque¹⁶².

25 *Canis*, le nom latin du chien, paraît avoir une étymologie grecque : on dit en effet κῶων en grec. Cependant, selon certains, son nom vient du son (*canor*) produit par son aboiement, parce qu'il résonne ; de là vient aussi *canere* (*chanter*)¹⁶³. Rien n'a plus de flair que les chiens, car ils sont les plus intelligents de tous les animaux¹⁶⁴. Ils sont seuls à reconnaître leur nom ; ils aiment leurs maîtres¹⁶⁵ ; ils en défendent les maisons¹⁶⁶ ; ils s'exposent à la mort pour leur maître ; avec lui, ils courent spontanément sur la proie ; ils n'abandonnent pas le corps de leur maître, même mort. Enfin leur nature veut qu'ils ne puissent vivre hors de la société des hommes. Les chiens ont deux qualités, qui

crainte d'Héra » (trad. P. Louis) ; cf. aussi Élien, *n. a.* 4, 4. La louve est en chaleur en janvier ou février et pendant trois à cinq semaines (Hainard, *Mammifères sauvages*, I, p. 172).

162. Emprunt à Solin, 30, 24 : « *Eadem Aethiopia mittit lycaonem* : lupus est ceruice iubatus et tot modis uarius ut nullum colorem illis dicant abesse. » L'identification est difficile. Le *lycaon* est éthiopien d'après Mela, 3, 88 : « *Sunt et saeuissimae ferae omni colore uarii lycaones* », mais indien d'après Pline, 8, 123 : « *In Indis lycaon, cui iubata traditur ceruix*. » La bigarrure serait en faveur du *lycaon* d'Abyssinie (*Lycaon pictus*), dont le pelage présente de larges marbrures brun foncé, noires, jaunes et blanches et qui consomme sa proie encore vivante (Dorst-Dandelot, *Guide*, pp. 102-103), mais il est dépourvu de crinière ; c'était l'opinion de A. Steier, *Der Tierbestand in der Naturgeschichte des Plinius*, Progr. Würzburg, 1913, p. 19. Pour Cuvier, ce serait le guépard (*Acinonyx jubatus*) à la fois indien et africain ; mais, s'il a bien une ébauche de crinière, son pelage fauve couvert de petites taches rondes et noires correspond mal aux indications chromatiques de Solin.

163. *Canis* ne vient pas du gr. κῶων, mais est de même racine, *E.-M.* 92 ; *LEW.* I, 153 ; *IEW.* 633. L'étymologie par *canere* « chanter », *canor* « chant (d'un animal) » a été donnée par Varron, *ling.* 7, 32 : « *canes quod latratu signum dant, ut signa canant, canes appellatae* » ; 5, 99.

164. Cf. Hier., in *Is.* 1, 3, p. 12 V : « *canibus, quod sagacissimum genus animantium est.* » La *sagacitas narium*, le flair, est le propre

famem diu portant, et post longa ieiunia multum deuorant. Lupos Aethiopia mittit ceruice iubatos, et tanto uarios ut nullum colorem illis dicant abesse¹⁶².

Canis nomen Latinum Graecam etymologiam habere uidetur : graece enim κῶων dicitur. Licet eum quidam a canore latratu appellatum existiment, eo quod insonat ; unde et canere¹⁶³. Nihil autem sagacius canibus ; plus enim sensui ceteris animalibus habent¹⁶⁴. Namque soli sua nomina recognoscunt ; dominos suos diligunt¹⁶⁵ ; dominorum tecta defendunt¹⁶⁶ ; pro dominis suis se morti obiciunt ; uoluntarie cum domino ad praedam currunt ; corpus domini sui etiam mortuum non relinquunt. Quorum postremo naturae est extra homines esse non posse. In canibus duo sunt : aut fortitudo, aut uelocitas. Catuli abusiue dicuntur quarumlibet bestiarum filii ;

longa *UVWDBHY*¹*K* : longa illac *T* multa *XY*² || tanto $\Sigma\Phi$: totus *K* || illis dicant abesse *UVWDY* : i.a.d. *BK* d.i.a. *C*²*H* dicat illis habere *T* dicant habuisse *X* dicant illis dicant *C*¹.

25. etymologiam : ethi- ΣY aethi- *BH* etymologia *K* ethimoliam *D* || κῶων : cenos *UVWXDBH* kenos *Y* cenos *T* coenos *K* || existiment *TUVWBHYK* : -mant *XCD* || insonat *UVWXBHYK* : -nant *T* -nent *D* || sensui *TUVV¹&DB¹HYG* : sensus *W²XB²K* || animalibus $\Sigma DHYK$: -mantibus *CB*.

26. namque... sua nomina $\Sigma\Phi K$: nam... nomina sua *C* || recognoscunt *WXDBHY²K* : -cent *TUVY¹* || dominis suis *TUV\Phi K* : -nos suos *WX* & || se morti *TUVV\Phi* : morti se *K* se morte *X* || cum *UVWX\Phi K* : quum *T* || domino *UVWXDBH* : -nos *TY¹* -nis *Y²* || relinquunt *TUVXDHYK* : -cunt *V* derelinquunt *B* || postremo naturae *HYK* : -mo natura *TUVWD* -mum -ra *X* naturae postremo *B* || sunt *TUVWDBHY¹K* : sunt expectanda *Y²X*.

27. dicuntur *om. K* || quarumlibet *GK* : quorum- *cett.*

du chien dans toute la littérature latine ; cf. Cic., *nat. deor.* 2, 158 : « *incredibilis ad inuestigandum sagacitas narium* » ; Pline, *nat.* 9, 92, etc. — Le gén. *sensui*, attesté ici par les manuscrits espagnols et par d'autres avant correction, se trouve également dans une partie de la tradition d'*etym.* 11, 2, 27 ; cf. aussi le gén. *domui* dans *CIL.* VI, 2067¹¹ (90 p. C.).

165. Emprunt à Solin, 15, 11 : « *Canes soli nomina sua recognoscunt* » ; 15, 8 : « *dominos aequaliter omnes canes diligunt.* »

166. Cf. Hier., in *Is.* 1, 3, p. 12 V : « *pro paruo cibo dominorum tecta defendit.* »